

出國報告（出國類別：觀摩）

日本關西地區大學專業英語教學實 況觀摩報告書

服務機關：國立高雄餐旅大學

姓名職稱：楊文賢 助理教授

派赴國家：日本

出國期間：101年6月13日至101年6月17日

報告日期：101年7月30日

摘要

本計畫係由教育部補助之 101 年度技專校院辦理國際合作與交流計畫下執行。此計畫旨在透過國際間之學術交流、強化本國英語專業師之本職學能，整體計畫共分為四大項：

1. 師生取得國際證照
2. 辦理與國外學術文化機構合作交流
3. 開設全英語授課(學程)，及
4. 其他與國際合作相關之事項

此次拜訪日本關西著名大學即為子計畫2。日本大學之英語教育政策、與所遭遇的瓶頸與台灣的大學英語教育現況有極相似之背景，但是現已經有一群英語教師透過課程的設計，將英語授課融入非英語語言課程中，也就是將英語跟專業科目相結合為一，一方面強化學生的英語文能力、另一方面也達到專業知識攝取的本意，且其更培養種子教師訓練非英語專長的大學教授如何用英語教授專業科目，其立意、做法、及成效頗值得我國高等英語教育所借鏡。

目次

摘要-----	2
本文-----	4
附件-----	6

本文

1、目的

國際社會已共同認定觀光產業為二十一世紀最富潛力的產業，在創新就業機會及賺取外匯功能上具有明顯效益，政府積極推動六大新興關鍵產業，涵蓋了生物科技、綠色能源、觀光旅遊、文化創意、醫療照護、精緻農業等，並以「觀光」串連各項產業，並在行動方案中進一步規畫如何聚焦及加強國際餐旅專業人才訓練，以爭取國際旅客來台灣體驗我們自然人文資源。而有台灣餐旅教育領頭羊之稱的國立高雄餐旅大學責無旁貸需擔任此重大的責任。本校創校一直秉持「國際化」、「文人化」、「企業化」及「專業化」四化。其中「國際化」長期以來是本校努力完成的重要目標之一。從學生海外實習、國際學生就讀本校的人數增加與國際學院的成立，在在顯示本校對於國際化的重視與落實。鑑此，強化餐旅教育國際化成為本校教學的重要課程。而在餐旅教育國際化的過程中「餐旅課程英語化」及「英語融入餐旅教學」成為重要的目標。然而觀察多數餐旅教育之專業教師由於無法使用全英語授課，直接影響到學生在其餐旅英語專業能力，在拓展國際視野、國際接軌及英語文的學習上受到限制。除此之外，也影響到國際生就讀的意願，進而影響我國餐旅國際競爭力。鑑此，本計畫首先是以務實可行之「推動應用英語系師生取得國際餐旅專業證照」為第一子計畫之主軸，以教師而言，此計畫將可協助教師經相關嚴謹的餐旅訓練課程並取得國際證照後，未來可分擔基礎餐旅課程英語授課師資之不足，進而積極提升學生餐旅專業英語的能力。此外，學生參加此計畫後，獲得國際餐旅證照，將可提升個人國際競爭力。除國際證照面外，與國際學術文化機構合作交流亦是本計畫之重要任務之一。子計畫二「專業英語-ESP 國際師資交流」為第二子計畫，將邀請英國 Laurence Anthony、Ken Hyland 及 John Flowerdew 等國際知名教授蒞校短期學術交流，藉由其專業能力對本校師生強化餐旅專業英語能力。子計畫三是以本校具有餐旅英語授課能力之教師推動開設「全英語授課課程」為主。為強化教師國際視野與國際交流，子計畫四為「選派教師赴亞洲國家 ESP 專業英語國際學術單位短期觀摩學習與交流」，以提升教師餐旅英語教學。此計畫是由本校應用英語系具有多年教學經驗及執行相關計畫能力的教師團隊所組成，藉由上述子計畫強化本校餐旅英語教育國際化，並提升餐旅專業教師利用全英語傳授專業課程，藉以達到英語化之餐旅教育環境，吸引更多國際生就讀本校。此一計畫主要仍以「培養英語教師餐旅第二專長」為基底、「餐旅教育教學英語化」為核心、「餐旅教育課程國際化」為目標及「培養國際餐旅優秀學習人才」為使命。本次赴日本之大學進行課程觀摩即是在吸汲國外之經驗，反思台灣目前高等教育中、技職院校之英語教育的強化課題，希冀透過課程的實地觀摩和專家晤談，能為提升本國技職體系學生的英語和專業能力有所貢獻。

2、過程

整個五天的出國觀摩行程、扣除首日及末日的搭機時間，實際參訪的時間總共三天，參訪期間除了進行實地課室教學觀摩外，並也進行專家訪談共四次：

第一天：拜訪及教學觀摩日本大阪武庫川女子大學及野口 Judy 教授。

武庫川女子大學（むこがわじょしだいがく，Mukogawa Women's University）是一所位於日本兵庫縣西宮市的私立大學，校區鄰近阪神甲子園球場。該校創校於 1939 年。此次所拜訪及觀摩的學科部門便是其著名的藥學部門。野口教授當天所示範的教學對象是護理學系的學生，在 ESP 的領域之中、醫學領域英文實屬最專門及艱深之教學科目，在課堂中、野口教授採用其自編之 ESP 醫護專業英文為教材，訓練學生的聽說及讀寫能力。首先、野口教授將所需單字及句型先行複習一遍，然後進行聽力模擬測驗，學生需將所聽到的模擬醫療院所之英語對話寫下，然後野口教授即點名由學生模擬接下來的對話，在訓練過程中、學生不僅需聽懂專業英文術語，且須用專業英語從事實際的英語對話，期間、學生或因口語能力問題無法完成任務者，野口教授便以小組編組方式、組成團隊，將模擬之狀況題目由組員共同構思解決及應對之道，藉由同儕之合作達成口語溝通之目的。課後便與野口教授針對上課時所發想之問題提出並釐清，深切了解如何將 ESP 課程導入醫護英文之過程、及所遭遇之困難和解決之道；並也進行專家訪談，其訪談內容重點如下(此為中文意譯本，原英文訪談記錄詳參附件)：

- (1)、將學科內容與語言學習結合乃目前外語教學(CLIL)之主流。
- (2)、非英語主修生的英語教學，需從 EGP 轉化成 ESP 以提高其學習動機。
- (3)、以題材為導向(GENRE-BASED)的英語教學法乃是 ESP 的課程教學主架構。
- (4)、EAP 為導向的英語教學須以需求者的目的為導向，進而分析所需文體的架構及語言成分。
- (5)、教師應訓練學生自行建立其專業英文領域的語料庫，進行分析及使用。

第二天：拜訪及教學觀摩日本近畿大學及照井雅子教授。

近畿大學，英文名稱：Kinki University。大學的簡稱為“近大”。於 1925 年建校，並於 1943 年開設大學部，該校是日本關西地區規模最大的私立大學，名列日本關西地區傳統八大私立（關關同立、產近甲龍）大學，屬於關西地區最具影響力的私立名校之一。其強項學科包括農學、生物理工學、藥學、經濟學等。現在的近畿大學已經成為擁有法科大學院、大學院 11 個研究所；11 個學部 40 個學科、16 個研究所；3 個附屬綜合醫院，是日本少有的極大型私立綜合大學。教育和研究領域覆蓋面極廣，在社會上發揮著重要的作用。近畿大學的立學精神為“實學教育”與“人格的陶冶”。即提倡重視“實用與實踐的教育”以及“學生人格的陶冶”；教育目的為“培養學生成為受人愛戴、受人信賴、受人尊敬的人”。照井教授即為此大學之專任教師。此次所觀摩之課程即為工科大學部學生所設計

之 ESP 專業教學課程。教授此節課重心在訓練學生閱讀其領域的專業英文文章，過程中學生須先行報告其所發掘屬於該領域之專用字彙，並報告其所搭配之用法，後由照井教授分析專業字彙的正確使用情形，及與其共同使用之文法和句型，共同組成專業英文之文本。課間、學生亦採分組模式共同負責一段落，閱讀後、分別報告其內容大意，並由同學以英文提問，再由該組學生負責回答，整個教學過程以學生為主體，由學生自行研讀並發掘問題、進而解決問題，實際由學生體會專業英文使用的場景與時機。課後、研究者與照井教授針對上課時所發想之問題提出並釐清，並也進行專家訪談，其訪談內容重點如下(此為中文意譯本，原英文訪談記錄詳參附件):

- (1)、專業英文教學首先需確保師資的來源與資格，並須結合大學行政面的配合。
- (2)、ESP 的英語教學在日本已逐漸取代 EGP 的教學。
- (3)、然而，因日語為日本國內之強勢語言，國人學習英語之動機顯得並不強烈。
- (4)、ESP 課程應由英語教師為主導，學科教師充當諮詢角色，英語教師需強化學科知識。
- (5)、團隊教學乃是 ESP 教學最佳的教學模式，可互補有無。

第三天: 拜訪及教學觀摩日本神戶大學，此課程是照景雅子教授兼任之課程。神戶大學的歷史以 1902 年神戶高等商業學校建校為起點。1869 年神戶病院開院，並於 1876 年開設醫學所。1874 年兵庫縣師範傳習所開學。1902 年神戶高等商業學校建校，1929 年改稱神戶商業大學。1944 年改稱神戶經濟大學。1945 年之後，以上諸校相繼合流，於 1949 正式統稱為神戶大學。神戶大學是日本著名的國立大學之一，簡稱“神大”，為日本的三大商科大學（舊三商大）（一橋大學，大阪市立大學）之一。神戶大學處於國際城市神戶所擁有的開放的環境之中，從事著提高人性、創造性、國際性、專業性的教育。並且、神戶大學不僅在人文社會類中的研究處於領先地位、在自然類、生命和醫學類的任何學術領域也都進行著世界最高水準的學術研究。其著名的畢業校友及教授更是廣為日本及世界學術界所敬重，台灣亦有多位知名人士畢業於此大學。照井教授為神戶大學之兼任教授。此次課程觀摩之課程乃是工學相關研究所之 EAP 課程，由野口教授和照井教授共同擬訂教學步驟與目標，而由照井教授負責實際教學。課程內容為訓練研究所學生以英文來撰寫論文之摘要、並以英語做學術口頭發表。照井教授以該領域之專業英文期刊為語料庫，收集眾多之摘要、將摘要之架構解析，並配合每一步驟講授所需之句型、字彙與文法要求，講授符合學術寫作之慣例。學生並呈現其碩士論文之英文摘要，由教師與學生共同比較其與真實文本間的使用差異，並進而修正以符合體例。此外、學生亦需將其研究作一簡短之英文口頭報告，模擬學術場合之論文發表，結束後、由台下之老師提出問題，學生亦須以英文回答，整個過程充滿學術研究氣息，然學生也因有外人參與而顯得格外緊張。課後、研究者與照井教授、及野口教授針對上課時所發想之問題提出並釐清，並也分別進

行第二次的專家訪談，其訪談內容重點如下(此為中文意譯本，原英文訪談記錄詳參附件):

野口教授:

- (1)、ESP 教師可自編 ESP 教材，但須確保語言學習的重點為何。
- (2)、教師也須對於專業英文的使用趨勢有所了解，並將其涵括於自編教材中。
- (3)、近來、多所大學已將 EGP 課程改為 ESP 課程，因其研究顯示學生對於 ESP 課程有較高的學習動機。
- (4)、ESP 課程可彌補 EGP 和 CLIL 課中的學習落差，其可於 CLIL 課程前強化學生英文使用的正確性和信心。
- (5)、ESP 課程可視學生的需求目的，將其分流成 EOP(大學部)和 EAP(研究所)。

照井教授:

- (1)、日本的 ESP 教學也遭受到些許的困難，諸如師資、教師態度及教材等。
- (2)、英語已經為國際語(ELF)、因此要將英語教學的目的設為可溝通性。
- (3)、在日本的各地區英語教學學術機構下，已經成立 ESP 的研究部門，其組織眾多。並非由單一機構負責。
- (4)、在日本，如何提高大學生的英語學習動機已經成為英語教育人員的首要課題。
- (5)、在日本的 ESP 學術研究機構中，其各別發行專業 ESP 期刊，因此提高 ESP 的研究能量。

3、心得及建議

此次的拜訪、除了教學的實地觀摩外，更也加深了主持人對於日本高等教育所做的改變，心得分列如下:

1. 日本的大學教師所負的教學工作壓力著實比台灣的大學教師沉重。除了教學及研究本業外，對於行政服務及外部經費的爭取更是負有相對的責任與壓力，因為大學眾多、生員不足、經費補助有限、學校自負盈虧的因素下，日本大學教師的工作項目比台灣的教師多出許多。
2. 日本的大學鼓勵教師組成跨校的專業研究教學社群，因此針對每一課題常可見各校老師共同和做合作、形成教學諮詢學習團體，彼此共同分享教學心得，凝聚共識、共同擬定和執行教學步驟，教師彼此間的教學互動不因學校的不同而有所侷限。
3. 相對之下、日本的教師更樂於分享彼此教學上的心得與經驗，也願意開放教室由旁人來觀摩並給予教學上的建議。因此、此次的教師實際上課的教學觀

察活動也得到上課教師的熱情歡迎，課後更樂於分享教學經驗和檢視上課的得與失。

4. 雖然教師的付出與努力有目共睹，但普遍來說日本的大學生英語文能力似乎還是稍嫌不足，但其上課確很專心，下課後也是諮詢教師的意見，習間更是奮筆疾書做筆記，學習的精神和態度實值得國內大學生所效法。
5. 日本的大學亦體認到唯有將英語文和專業智能相結合，方能大幅提高非英語系學生學習英文的動機，因此、以英語教專業課程已成為日本大學提高學生英語文力和塑造課程國際化的一種手段，這種企圖心也是值得本國教育單位所採行。

本次觀摩參訪後的建議如下所列:

1. 教育部持續推行國際合作補助案，鼓勵大學教師實地觀察其他先進國家之高等教育現況。
2. 鼓勵教師組成跨校際的專業研究即教學團隊，針對教學議題集思廣益，共同發掘問題、解決問題，並提升專業智能。
3. 鼓勵各校進行英語教授專業課程的師訓課程，提升學生專業力和英語力，並可將課程國際化以吸引外籍學生就讀。
4. 將學生上課學習態度列入生活教育的一環，唯有先培育有自重的態度，才能自覺的向上讀書，最終更能贏得自尊。

4、 附件（含原文諮詢內容及照片）

國立高雄餐旅大學

101 年度教育部國際合作暨交流計畫

諮詢意見表

諮詢委員：野口 Judy, Dr.

諮詢日期：101 年 07 月 16 日

諮詢意見：

1. The content of genre is useful for students' learning; it's helpful for their need in academic writing.
2. For postgraduate students whose majors are not English, their needs for English writing should be focused on EAP.
3. Designing a genre-based writing instructed course can be helpful for postgraduates.
4. This can begin from analyzing genres of academic texts, such as abstracts, introduction, list, review, discussion or conclusion. Teacher can help learners to identify the structure, a linguistic feature of the academic texts they're engaged in.
5. Students can build up their own corpus and discover the choices and constraints of the texts.

諮詢委員簽名：

Judy Koyukawa

國立高雄餐旅大學

101 年度教育部國際合作暨交流計畫

諮詢意見表

諮詢委員：照井雅子, Dr.

諮詢日期：101 年 06 月 14 日

諮詢意見：

1. Initiations of ESP curriculum design.
: University made policies → look for qualified teachers
→ universities' cooperation → teacher training
2. ESP teaching became a requirement for professional-based universities in Japan.
3. Due to Japanese as a strong language, learning English sometimes becomes sensitivity for Japanese learners.
4. ESP teaching should focus on language teaching, and it's language teachers who teach ESP course. But they have to get familiar with the content they're teaching, not become another professional content teacher.
5. Team teaching is the best way to conduct ESP teaching if it's new to the education institutes.

諮詢委員簽名：照井雅子

國立高雄餐旅大學

101 年度教育部國際合作暨交流計畫

諮詢意見表

諮詢委員：野口 Judy, Dr.

諮詢日期：101 年 06 月 14 日

諮詢意見：

1. Teachers can design their own ESP teaching materials, but they should focus on language parts not content.
2. Teachers have to observe the tendencies of the language use in the special areas, and then design the materials in that direction.
3. Currently, many universities are converting ESP teaching to EAP teaching, because learners are more motivated in what they feel relevant to their future needs.
4. ESP teaching can bridge the gap between ESP and CLIL teaching. ESP teaching offers students the language orientation before they learn a content subject with a FL only.
5. EAP teaching should focus on what students would need in their future jobs or needs, and then divide it into EAP or ESP.

諮詢委員簽名：

Judy Nozuchi

國立高雄餐旅大學

101 年度教育部國際合作暨交流計畫

諮詢意見表

諮詢委員：照井雅子, Dr.

諮詢日期：101 年 06 月 12 日

諮詢意見：

1. There are also some common problems when ESP is conducted in Japan. such as the qualification of ESP teachers, the difficulties of changing laymen teachers' perceptions and attitudes towards teaching ESP, rather than teaching EFL.
2. English is ELF (English as a lingua franca) now. so what we require from students, is if their English is communicable, and understandable, authentic use is not required anymore.
3. In Japan, English is rarely used in classroom, so how to motivate students to learn English is challenging.
4. In Japan, organizations of ESP are established under different chapters of JACET. There is no unified or single organization of ESP so far in Japan.
5. Each ESP SIG publishes its ESP research articles/journals. There is no national/int'l journal specific to ESP research yet.

諮詢委員簽名：照井雅子



圖一、野口教授上課情形



圖二、學生上課情形



圖三、計畫主持人進行課室觀摩



圖四、學生上課英文發表情形



圖五、主持人於課後與野口教授會談

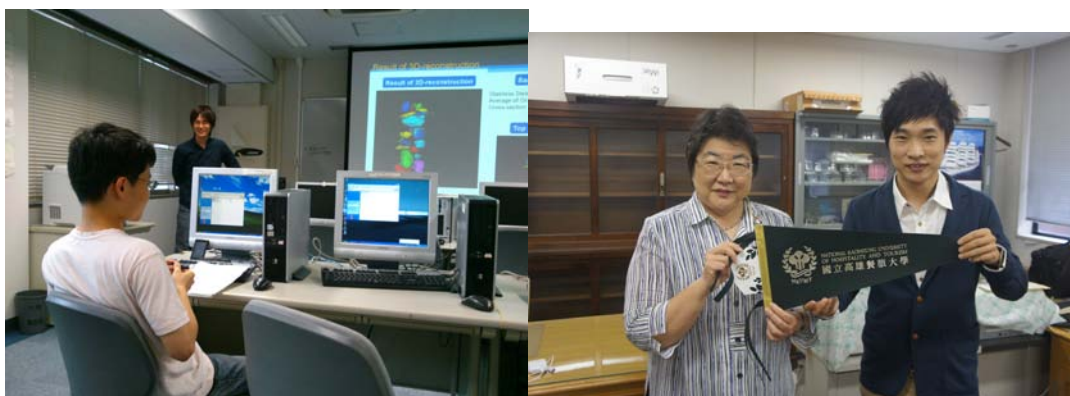


圖六、照井教授紀錄學生上課情形



圖七、學生上課情形

圖八、照井教授教授神戶大學研究所課程



圖九、研究生以英文發表狀況

圖十、贈送學校紀念品



圖十一、贈送學校紀念品

圖十二、課後討論